

# 量詞“款”的產生及在香港公務領域的特殊使用

任 紋

陝西師範大學

## 提要

文章從歷時梳理得出：量詞“款”是由“款”的兩個名詞義“條款”和“款式”轉義而來。而港式中文量詞“款”在公務領域的使用與通用中文存在一些隱性差異。歸因於二者分別繼承了早期國語“款式”的不同語義特徵：通用中文量詞“款”傾向於繼承“款式”的“新式義”，而港式中文傾向於繼承“款式”的“種類義”。由這一整個鏈條研究量詞“款”，為“百年漢語如何發展至今”提供了一個語言事實和研究思路。

## 關鍵詞

量詞“款”，語法化動因，香港公務領域特殊使用，語言事實

## 1. 引言

何傑（2000）：“量詞是特殊的詞類。漢語量詞有相當數量是從名詞轉義而來的（還有少量動詞、形容詞）。”量詞“款”就是從名詞轉義而來，至於如何轉義而來值得探究。田小琳（2021）談到，港式中文與通用中文的共用量詞選擇的名詞存在差異。

“款”就是這樣一個共用量詞，具有重要研究價值。通過考察大量香港公務領域的語料，發現相較於通用中文，港式中文量詞“款”在選擇名詞時確實存在一些隱性差異，比如：港式中文“款”計量藥物義名詞應用頻率很高，而造成這種隱性差異的原因與早期國語有一定關聯。

那麼，“款”如何發展為量詞？造成這個共用量詞選擇名詞時產生差異的原因是什麼？立足於百年現代漢語<sup>1</sup>如何發展至今，需要將研究視角擴大到港澳臺國語乃至華語圈。又因為香港公務領域的語言文字具有宣傳和示範的作用，目前所見鮮有涉及。

---

<sup>1</sup> 刁晏斌（2023）在《百年現代漢語發展的回顧與前瞻》一文中提出從“大漢語”的角度考察漢語百年的發展歷程，可以發現存在普通話、臺港澳國語與海外華語三條發展線索，今後會在趨同與存異這兩個趨勢下進一步發展。本文受此啟發，認為應該從歷時的角度梳理量詞“款”的發展，分析得出普通話圈（本文使用通用中文指稱）和港澳臺國語圈（本文考察香港地區的使用情況，用港式中文指稱）使用的重合部分較多，但在早期國語時期也產生了一定的差異，由此能更全面地展示百年現代漢語如何發展至今。

由此，文章以大量語料為基礎，主要從歷時探討“款”語法化為量詞的動因，以期對量詞“款”的歷時演變有一個全面深入的認識。以早期國語為重要時間節點，釐清量詞“款”在通用中文和港式中文裏的使用差異，為“百年漢語如何發展至今”提供一個語言事實和研究思路。

## 2. 量詞“款”的歷時演變

### 2.1. “款”的實詞語義演變

上古漢語<sup>2</sup>中“款”主要表真誠、誠懇義。《說文解字·欠部》（許慎 2015）：“款，意有所欲也。”

- (1) 愚款端慤，則合之以禮樂。（《荀子·修身》）
- (2) 故聖王弗替，而修禮地祇，謁款天神，勒功中嶽，以彰至尊，舒盛德。（《史記·司馬相如列傳》）

“款”在文獻中還有叩門義。

- (3) 陽城胥渠處廣門之官，夜款門而謁曰：“主君之臣胥渠有疾。醫教之曰，得白驪之肝，病則止，不得則死。”（《呂氏春秋·仲秋紀第八》）
- (4) 受命於穆清，澤流罔極，海外殊俗，重譯款塞，請來獻見者，不可勝道。（《史記·太史公自序》）

例（1）“愚款端慤”指愚笨老實的人，對其以禮樂調和之，則畢恭畢敬不敢有違；例（2）“謁款天神”是真誠地向天神禱告；例（3）“夜款門而謁曰”是下屬叩門拜謁趙簡子。“款”與“謁”屬並列關係，“謁”為陳述、稟告義，一般用於下對上、幼對長，含有尊敬之義；例（4）裴駟《集解》注：“應劭曰：‘款，叩也。皆叩塞門來服從也。’”

可見，從上述“款”表“真誠”還有“叩門”義來看，其均含有[+尊敬]的語義特徵。

“款”還有空義，後多以“款識”出現。

<sup>2</sup> 文章使用的上古漢語（先秦至西漢）、中古漢語（東漢魏晉南北朝）、近代漢語（唐五代以後）的語料來自“中央研究院”（上古漢語、中古漢語、近代漢語）標記語料庫。網址為：<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/ancient/>。

(5) 鼎大異於眾鼎，文鏤毋款識。（《史記·孝武本紀》）

“款識”《現代漢語詞典》（第7版）（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編 2016）收錄了兩個條目，一是鐘、鼎等器物上所刻的文字；二是書信、書畫上面的落款。鐘、鼎等器物在上古時期多是天子賜予大臣的，具有身份地位的象徵。其上所刻的文字多為金文也稱銘文，內容可分為田獵、賞賜、冊封等，所記錄的事件為正式場合下發生。至於“款識”還為書信、書畫上的落款，更是強調其正式義。所以“款”還含有[+正式]的語義特徵。

由此看來“款”在上古漢語時期隱含有[+尊敬][+正式]的語義特徵。

中古時期，“款”主要沿襲了上古時期的“真誠、誠心”義，引申有誠心歸服、臣服。未見“款”作量詞的用法。

(6) 非犧牲之不博碩，非玉帛之不豐醴，信之非不款，敬之非不重。（《抱樸子·內篇·道意卷九》）

(7) 至於大秦，百國千城，莫不款附。（《洛陽伽藍記·卷三》）

(8) 祖仁謂人密告，望風款服。（《洛陽伽藍記·卷四》）

唐五代以後，“款”的語義極大豐富起來。“款”由“真誠”義引申出熱誠招待。

(9) 紂王宣太子上殿，賜繡墩而坐；設大宴款之。（《武王伐紂平話》）

(10) 花榮、徐寧、朱仝、李應扮做四個衙兵。朱武、陳達、楊春，款住太尉並跟隨一應人等，置酒管待。（《水滸傳》第五十八回）

“設大宴款之”“款住”都含有熱誠招待的意思，所處語境多為正式、莊嚴的場合，所招待的對象非普通人群，如例（9）為款待太子。此時“款”應該延續上古時期隱含的[+尊敬]義，受出現語境的制約仍含有[+正式]的語義特徵。

宋元後“款”可表示條目、事項。

(11) 調脫空對眾攀古今，念條款依然說是非。（《全元散曲·哨遍·皮匠說謊》）

(12) 取書出來看了，才知就是他老師因被參發審，審的參款都是虛情，依舊復任。（《儒林外史》第十九回）

“念條款”“參款”中的“款”表事項，例（12）為檢舉、彈劾的事項。該義項後多以“條款”出現。《說文解字·木部》：“條，小枝也。”由於枝條是分開的，所以有了分項目的引申義。按“條款”為聯合結構，“款”在這個意義上增加了[+種類]

的語義特徵。一般檢舉、彈劾的事項或條款，行文均具有濃厚的公文色彩。所以這個意義上的“款”仍延續了[+正式]的語義特徵。

明清時期，“款”除了表示“條款”“款項”，還有“樣子”和“款式”義。

下為“款”表“樣子”義例舉：

- (13) 鄧天君道：“大聖分付，誰敢不從！但須得一個號令，方敢依令而行。不然，雷雨亂了，顯得大聖無款也。”行者道……（《西遊記》第四十五回）
- (14) 襲人笑道：“你還說呢。先姐姐長姐姐短哄着我替你梳頭洗臉，作這個弄那個，如今大了，就拿出小姐的款兒來。你既拿小姐的款，我怎敢親近呢？史湘雲道……”（《紅樓夢》第三十二回）

相較於“款”表示條目、事項具有[+正式]的語義特徵，“款”表樣子義則淡化了這種嚴肅性。如“顯得大聖無款也”“就拿出小姐的款來”是出現在對話的語境中，具有口語特徵。此時在具有相同語義特徵[+種類的]的基礎上，“款”用於形容人的身份特徵，又增加了[+調侃][+不正式]。語料顯示表達某種身份特徵時也可用“款式”替換，如用作表達官員、丫鬟、知縣等人物的身份特徵，於是我們著重考察了“款式”在CCL語料庫<sup>3</sup>中的使用。得到“款”表“款式”義最早可追溯到東漢，六朝時期僅出現了4例表示文本的“款式”，清代以後極大豐富起來。一般與含有文冊（版本）義、場合（規矩）義、文書格式義、建築（陳設）義、穿戴（妝容）義的名詞組合：

- (15) 然有荒謬無理，不直一笑，雖末流胥吏，略解文簿款式，斷不出於是者，如發端之三表是也。（《文史通義·書姑蘇志後》）
- (16) 越看越不象媽了，她沒了規矩，沒了款式，就是那麼一架瘦東西。（老舍《牛天賜傳》）
- (17) 文章就分外覺得好看，所以書本總要講究版本。印工好，紙張好，款式好，便是書裏面差一點，看著總覺豁目爽心！（《孽海花》第二回）
- (18) 廟宇還是唐朝黑武士尉遲敬德建造的。就建築款式看來，是明朝的東西，清代重修過。（沈從文《滬溪·浦市·箱子岩》）
- (19) 他的衣服都作得頂款式，鮮明，若在天橋兒閑溜，人家總以為他是給哪個紅姑娘彈弦子的。（老舍《四世同堂》）

<sup>3</sup> “款式”義的考察要使用CCL語料庫的原因是：下文著重分析“款”語法化為量詞的一個重要動因就是由早期國語的“款式”轉義而來，而CCL語料庫中現代漢語中的“現代”語料來源均為早期國語時期。所以採用該語料庫中的例子。網址為：[http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp)。

其中與“文書格式義”組合的名詞佔比最高。甚至還出現了一例“款式”代替“款識”的情況：

- (20) 寫的是：性剛強皆因經練少，言和順且受琢磨多。落的是名人款式。（《康熙俠義傳》）

“款式”與“器物義、建築（陳設）義”組合的名詞含有明顯的“可觀性”語義特徵。“款識”也有一個明顯的語義特徵即“美觀性”。這是因為人們對於“書畫上的題名”很注重其美觀性，由此會要求其款式，規格以達工整。所以“款識”還隱含了“規格”“美觀性”語義特徵。在清代由“款式”沉澱了這個語義特徵，且用於表達在對規格有較高要求的事物，可與“器物義、建築（陳設）義”的名詞組合。比如：

- (21) 此更精益求精，無不玉杯金盞，即首座所進之磁碗各件，花色款式獨與眾座迥別。（《榆巢雜識·阿精阿任豫撫》）
- (22) 素臣一面謙讓，一面看那廳屋款式，門戶蹊徑，只管疑惑起來。（《野叟曝言》）

“款式”的“可觀性”進一步抽象化到表示某一種身份特徵、或者是某一場合的規矩。“款式”與以上特徵的名詞組合時，仍然延續了上古時期“款識”[+正式]的語義特徵，具有嚴肅性。

- (23) 他又是聰明絕頂的人，官場款式，無一不知，把頭尾些須改了幾個字，又添上兩行，先謄了一張草底，說是自己打肚子裏才做出來的，同姊夫說明原故，請他指教。（《官場現形記》）
- (24) 嘗以子昂款式落之，識者卒不能辯。但評者云：其不喜正鋒，兼乏勁氣，如山林老儒，舉止殊俗，使之應時處變，則不免於迂腐耳。亦善水墨竹石。（《四庫全書·四庫子部·書史會要》）

但是當“款式”可與“穿戴、妝容義”的名詞組合，這一現象表明“款式”不再“正式”。早期國語的“款式”大大降低了與含有“身份特徵”“某一場合規矩”名詞組合的頻率，而與含有“穿戴義”的名詞組合較多。

- (25) 勻稱的五官四肢，加上美妙的身段，和最款式的服裝，他頗象一個華麗光滑的玻璃珠兒。（老舍《四世同堂》）
- (26) 平金的，織金的，另有最新的款式，挖空花樣，下襯淺色段子，托出一行蟹行文。（張愛玲《連環套》）

我們認為，這是“款式”將某一身份特徵、某一場合規矩的“隱性可觀性”凸顯在人物穿衣打扮上的表現，即一種“顯性可觀性”。此時“款式”[+正式]的語義特徵地位下降，[+可觀性]語義特徵上升，開始與普通名詞組合。

## 2.2. 量詞“款”的兩個產生路徑

“款”含有的“條款”“款式”這兩個主要名詞義，成為“款”語法化為量詞的兩個重要動因。

### 2.2.1. “款”由名詞“條款”義轉義為量詞

現有語料顯示“款”大約在明代產生了量詞用法，計量“罪”“案件”等相關名詞，此時的用法進一步沾染了[+嚴肅]的情態色彩。

- (27) 倘被多官拿住，說我們欺邦滅國，問一款大逆之罪，困陷城中，卻不是畫虎刻鵠也？（《西遊記》第三十七回）。
- (28) 原來宋朝一款，但凡舉薦邊將失機誤事者，薦主一同罪罰。（《平妖傳》第三十四回）
- (29) 承無為州承審被參知州贓案裏，有貢生餘持過贓一款，是五河縣人。（《儒林外史》第四十五回）
- (30) 所參賈珍強佔良民妻女為妾不從逼死一款，提取都察院原案。（《紅樓夢》第一百七回）。

董志翹（2009）認為：“‘詞義沾染’的理論對詞義衍生的途徑比傳統學說有所突破，確實也可解釋一些不是“引申”和“假借”可以說明的詞義衍生現象。”而關於量詞的情態色彩，何傑（2000）談到：“量詞在給予客觀事物以計量概括認識的同時，還表達了人們對該事物的愛憎意味和褒貶評價。這種主觀的情態意味，就是量詞的情態色彩。”

我們認為，量詞的情態色彩並非一成不變，是隨著與之選擇名詞的固化而產生變化的。“詞義沾染”的理論同樣適用於解釋“新情態色彩”的產生。董志翹（2009）認為“詞義沾染”是產生新義的一個途徑，與詞義假借、引申不一樣，且A詞和B詞有過相當長的一段組合關係過程（作為並列或偏正、述賓、述補等結構）。同樣，詞的“新情態色彩”如果是通過“沾染”這個途徑產生，也應具備相關的條件。

從例（27）–（30）“款”所稱量的名詞“罪”“案件”來看，“款”含有[+嚴肅]的情態色彩。“罪”指犯法行為，《墨子·經說上》：“罪，犯禁也。”“案件”指有關訴訟或違法的事件。這兩個名詞都含有“嚴肅”的感情色彩。據現有語料統計《紅樓夢》第一百七十回就集中出現了6個“款”計量“案件”或“罪行”的用例。

雖然這是一種個案，但是也可推測量詞“款”與“案件”或“罪行”等相關名詞有過相當長的一段組合關係，粘黏度較高，具有固定化的趨勢。<sup>4</sup>所以“款”多受“罪”“案件”等名詞所帶有的感情色彩的影響，在計量這些名詞的使用中“沾染”了[+嚴肅]的情態色彩。又因為“案件”“罪行”本身含有分類或種類義，由此量詞“款”隱含了[+種類]的語義特徵。

量詞“款”帶有[+嚴肅]的情態色彩，以及隱含[+種類]的語義特徵，還可用量詞“宗”佐證。莊卉潔（2021）指出：“明清時期，量詞‘宗’獲得了進一步發展，在指示物體或人家時隱含‘種類’義。”

(31) 隨即取了各人口詞，就替閻婆寫了狀子，疊了一宗案。（《水滸傳》第二十二回）

(32) 過了三日，想去打聽這宗命案，又怕鄧家人遇著。（《岐路燈》第五十三回）

從上例可知，在同一時期量詞“宗”能計量重大“案件”“事情”等名詞。可見，“款”與“宗”在稱量“案件”類名詞時同屬種類量詞。尤其是發展到早期國語時期，還出現了在同一個句子中交替使用的情况：

(33) 你一宗他一宗，從晌午說到太陽落，一共說了五六十款。（趙樹理《小二黑結婚》）

至此，從上古漢語到中古漢語，實詞“款”隱含有穩定的語義特徵即[+正式]，在產生了“條款”“事項”的引申義後，新生了[+種類]語義特徵。比較“款”作量詞時所選擇的名詞“案件”“罪行”等的語義特徵，可以發現：“款”不管是作名詞表“條款義”還是作量詞計量“案件類”名詞，都具[+正式][+種類]的語義特徵。所以“款”語法化為量詞的一個動因就是由“款”的名詞義“條款”“事項”轉義而來，且用於計量“案件類”名詞，具有“嚴肅”的情態色彩。

### 2.2.2. “款”由名詞“款式”義轉義為量詞

何傑（2000）：“量詞‘尊’多用於佛像、雕塑，有時也用於人，更顯情態鄭重……這類量詞在具體語境中運用時，可使鄭重的情態色彩更濃。”比如：用“尊”計量神

<sup>4</sup> 《現代漢語詞典》（第7版）對“款”作量詞的一個釋義是“用於條文裏的項目”，郭先珍《現代漢語量詞用法詞典》（2002）釋為“計量法令、規章、條約等的款項”。這兩條詞典釋義可證實我們能作這樣的推測。

話人物“羅漢”表達了人們對他們的態度是嚴肅認真的。不過，何傑（2000）進一步指出，莊重情態詞的諧用會使量詞的情感色彩發生變化。

我們正捂著肚子往前挨，忽見前面一幢廁所，忙奔過去，可是門前還坐著一尊把門宮，我們可是早就身無分文了。（朱強《旅行支票》）

這裏含這種情態色彩的量詞“幢”“尊”都不“鄭重”了，附上了詼諧和嘲諷的意味感。前文提到“款”表“樣子”義淡化了其嚴肅性。如“顯得大聖無款也”“就拿出小姐的款來”出現在話語語境中，具有一定的口語特徵。語料顯示“款”除了計量“案件”類較單一的名詞外，還選擇了其他個別具體的事物，如：

- (34) 原來藥性本草上有一款狐尿，主治寒熱瘟瘧，偶然暗合了。（《平妖傳》第十一回）
- (35) 惟有倚勢強索石呆子古扇一款是實的，然係玩物，究非強索良民之物可比。（《紅樓夢》第一百七回）

“一款狐尿”“古扇一款”這裏含有“嚴肅”情態色彩的“款”已然不“嚴肅”了，而是放大、強化了“種類”的語義特徵。不過相較於量詞“款”計量“案件”類名詞的數量，此時稱量這種一般性事物的名詞用例非常少，我們只找到了上面這兩個例子。

早期國語<sup>5</sup>“款”計量的名詞並不是非常豐富，但是出現了一個非常穩定的用法：即量詞“款”延續了明清時期 [+ 嚴肅] 的情態色彩，以及計量“案件”“事項”的用法，並在此基礎上固化為表達法律或文件中的某一條款、事項，或進入第幾條第幾款的表達模式：

- (36) 他先從金旺領著土匪到他家綁票說起，一連說了四五款，才說道：“我歇歇再說，先讓別人也說幾款！”（CCL 語料庫現代漢語 - 現代）
- (37) 第二十條稅法第六條第一款第五項所說的合理費用，是指賣出財產時按照規定支付的有關費用。（CCL 語料庫現代漢語 - 現代）
- (38) 他人侵犯公司合法權益，給公司造成損失的，本條第一款規定的股東可以依照前兩款的規定向人民法院提起訴訟。（CCL 語料庫現代漢語 - 現代）

<sup>5</sup> 刁晏斌（2012）按現代漢語的形成以及發展變化過程，以 1949 年新中國成立和 1978 年改革開放為界，劃分為三個階段，其中從“五四”時期到 1949 年為第一階段，稱之為現代漢語的形成和初步發展時期，即早期國語時期。



我們還抽樣調查了北京大學 BCC 語料庫的用例。發現從 1919 年到 1949 年“款”高頻率地出現在“第幾條第幾款”的表達中，除了計量“案件”“事項”以外，未見計量其他名詞的用例。

不過語料顯示大概在 1949 年以後，量詞“款”淡化了 [+ 嚴肅] 的情態色彩，同上文提到的量詞“幢”“尊”一樣，都不“鄭重”了，可計量的名詞極大豐富起來，突出“種類”的語義特徵，有發展成為種類量詞<sup>6</sup>的趨勢，如下表：

表 1 CCL 量詞“款”現代漢語（當代）使用調查

類別	所計量的名詞	語義特徵	情態色彩
交通工具	陌生車、車的規格、轎車（新推出）、飛機	[+ 樣式][+ 種類]	不嚴肅
護膚產品	急救面膜	[+ 種類]	
食物、酒水	粥、美酒、香腸、菜肴	[+ 種類]	
服裝	西服、服裝、針織羊毛、羊絨套裝、裙裝、大衣	[+ 樣式][+ 種類]	
電子產品	相機、軟件、遊戲、服務（受網民歡迎）	[+ 樣式][+ 種類]	
其他	印章、表演、郵票、新品、煙花、俗語、字形檔	[+ 樣式][+ 種類]	

我們又通過北京大學 BCC 語料庫“歷時檢索”了“款”的年代分佈頻次圖，如下：

表 2 檢索式“款”的頻次圖

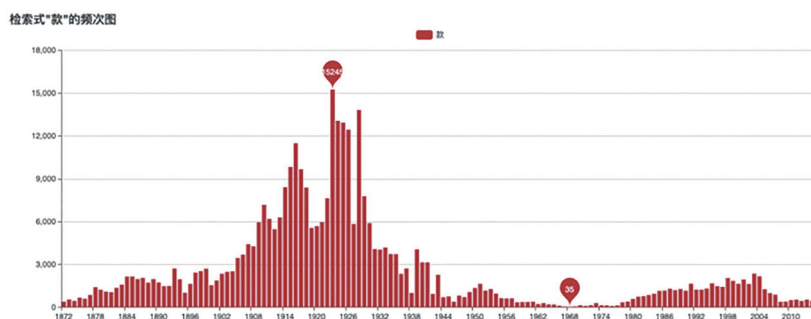


表 2 雖然涵蓋了“款”的各類用法，但也能在一定程度上看出該詞使用的年代差異。圖中顯示大概從改革開放以來，“款”的使用有一個明顯的小幅度增長，且穩定

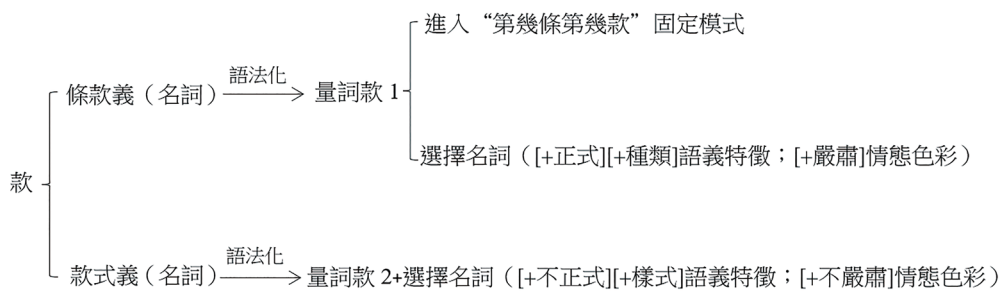
<sup>6</sup> 何傑《現代漢語量詞研究》：“狹義的量詞類義是指量詞第三層面的異義象。如專職量詞（也稱特指量詞）第三層面意義為：計算等級、種類、家族、事件等量詞。”據量詞“款”帶有“種類”的語義特徵，可歸為種類量詞。

持續到 2000 年以後。結合表 1 來看，“款”計量名詞變得豐富的情況似乎是突然發生的，但是通過翔實考察，我們發現這與“款式”的使用密切相關。

前文提到早期國語的“款式”大大降低了與含有“身份特徵”“某一場合規矩”名詞組合的頻率，而與含有“穿戴義”的名詞組合較多。從表 1 中量詞“款”所選擇的名詞來看，其具有 [+ 樣式][+ 種類] 的語義特徵，帶有 [+ 不嚴肅] 的情態色彩。這些名詞無論是什麼類別，如交通工具、護膚產品、食物酒水、服裝、電子產品等，與之匹配的量詞都有一個統一的語義特徵，即“種類”。只不過有的名詞是在“種類”的語義特徵上，更突出“樣式”義。而從表 1 “款”更傾向於選擇的名詞來看，更突出“樣式”的語義特徵，這是“款”繼承了其名詞義“款式”的“可觀性”語義特徵。

至此，“款”語法化為量詞“款”另一個原因是由其名詞義“款式”轉義而來。在語法化的程中，淡化了名詞“款式”的“正式義”，繼承了其“不正式”的語義特徵和“不嚴肅”的情態色彩，且放大和加強了表“可觀性”的語義特徵。由此“款”傾向於成為一個種類量詞，沉澱了 [+ 樣式] 的語義特徵。這種用法雖然未在早期國語時期找到相關用例，但是因為早期國語“款式”一詞的豐富運用，使得量詞“款”能夠極大地計量含有 [+ 樣式] 語義特徵的名詞，就此“款”語法化為第二個量詞的用法。

我們將實詞“款”語法化為量詞的兩條路徑用簡圖表示如下：



邵敬敏 (1996)：“動詞與動量詞之間存在著一種互相選擇的關係。首先是取決於動詞本身的語義特徵，這決定了動詞並非自由的而是受到某些條件制約的跟動量詞進行組合。”名詞與名量詞也存在互相選擇的關係，尤其是由名詞轉義而來的量詞，在語法化後作量詞使用時能選擇哪些名詞也是受到某些制約條件的。正如朱德熙 (1982)：“一般來說，什麼名詞用什麼量詞是約定俗成的。”量詞“款”的發展路徑就是這樣的一個典型案例，與其名詞義“條款”和“款式”所含有的語義特徵密切相關。由“條款”義語法化的量詞（我們稱為“量詞款 1”），多含有“正式義”和沾染了“嚴肅”的情態色彩，與之選擇的名詞範圍不是很大，在近代和早期國語時期

集中計量“案件”類的名詞，且進入了“第幾條第幾款”的固定表達模式。而由“款式”義語法化的量詞（我們稱為“量詞款2”），隱含有“不正式”的語義特徵，在使用的過程中淡化甚至脫離了“嚴肅”的情態色彩，突出“樣式”和“種類”的語義特徵，與之選擇的名詞呈現“可觀性”的類聚，較量詞款1，量詞款2可選擇的名詞明顯更豐富。此為量詞“款”語法化的兩個路徑。

### 3. 量詞“款”在香港公務領域使用情況

我們於2022年12月底做過一個統計，發現關於港式中文的研究，大部分是基於報紙語言的材料，較少涉及到公務領域的語料研究，而公務領域的語言文字具有示範作用。又根據語料顯示，量詞“款”是在2000年以後所計量的名詞極大豐富起來的，所以我們以此為時間起點，分別提取了通用中文量詞“款”的所有用例，港式中文量詞“款”較為特殊的用例，由此來觀察量詞“款”在香港公務領域的使用情況。

#### 3.1. 通用中文量詞“款”的使用情況

利用北京大學BCC語料庫，<sup>7</sup>我們檢索了通用中文使用量詞“款”的例子：

表3 BCC量詞“款”使用調查（2000年–2015年）

組合對象	家電義	電子產品義	服裝義	交通工具及配件義	金融產品義	食物義	網絡軟件義	科技產品義	其他
舉例	空調 彩電 電視機 LED電視機 淨水器 音箱	電腦 手機 MP3/5 相機 手錶 遊戲機 投影儀	婚紗 T恤 鞋子	發動機 直升機 汽車 變速箱 無人機	保險產品 信託產品 貸款產品 理財產品	奶牛 特價菜 大米 薯片	網絡遊戲 網頁遊戲 終端 手機瀏覽器 電腦軟件 電子書軟件 客戶端	科技產品 機器人 LED玉米燈	牙膏 紀念幣 禮盒 產品
數量及比例	7/7.3%	28/29.2%	3/3%	23/24%	7/7.3%	4/4.2%	10/10.5%	3/3%	11/11.5%
合計	96/100%								

從表3可以看出，通用中文量詞“款”計量的名詞中“電子產品義、交通工具及配件義”最為多見，佔比高達50%以上。所計量的名詞都帶有[+新式]的語義特徵。我們以“款”稱量“電子產品義”的名詞為例：

<sup>7</sup> 北京大學BCC語料庫網址 <http://bcc.bcu.edu.cn/>。

- (39) 方正推出了一款包括三款 MP3 在內的一系列新產品。(2000 年)
- (40) 還推出了新一款 wap 手機 6210。(2000 年)
- (41) 一款新推出的智能手機。(2008 年)
- (42) 如果要設計一款新錶。(2008 年)
- (43) 今年將推出 19 款具備 3D 功能的 LED 電視。(2009 年)

從“款”所計量的名詞可以看出，前邊的修飾語多伴隨“推出”出現。《現代漢語詞典》(第 7 版)對“推出”釋義為“使產生、使出現”，可見“推出”多與新生事物組合搭配。所以，一般“推出”的產品為商家或品牌方精心設計或包裝，在外觀、性能等方面具有“新穎”的特徵。這樣，將上述例子中名詞前的修飾成分進行聚合，我們就可以得到量詞“款”增加了 [+ 新式] 的語義特徵。

再從“款”所計量的名詞“家電”“電子產品”“交通工具及配件”“金融產品義”“網絡軟件”“科技產品”來看，量詞“款”含有的 [+ 新式] 語義特徵，主要由這些產品的技術性來體現。我們舉一些語料中蘊含這種“技術性”的例子：

- (44) 該機型支持數據傳輸速度高達 43.2kbps。(2000 年)
- (45) 而如今科學技術的發展，讓衛星電話已經逐漸接近了手機。(2005 年)
- (46) 全球首款可播放 RMVB 格式的愛國者 MP5 播放器……我們的科技創新之所以能取得這麼多……得益於一個強有力的創新體系。(2008 年)
- (47) 改革開放以前，如果要設計一款新錶，……而現在一年都用不上。(2008 年)
- (48) 國內首款萬億次桌面超級電腦倚天今天面世。由浪潮推出的這款電腦。(2009 年)
- (49) 另一款代表全球發動機最高水平的 TGDI。(2009 年)
- (50) 使用的是該公司最新一代的鐵磷酸鹽充電電池。(2015 年)

我們提取例子中的關鍵表達“高達”“科學技術”“創新體系”“都用不上”“首款”“最高水平”“最新一代”這些都是“產品”的描寫術語，為當下最新的技術創造。可見，通用中文量詞“款”在改革開放以後，受所計量的名詞影響，穩定地沉澱了兩個語義特徵即 [+ 新式] [+ 技術性]。

### 3.2. 港式中文量詞“款”的特殊使用情況

港式中文“款”也可計量上述通用中文裏的同類名詞，不過還出現了較為特殊的一些用例，大致分為兩種情況：

第一，在計量藥物義名詞上存在使用頻率不同的隱性差異。

所謂“隱性差異”是李行健（2013）著眼於海峽兩岸辭彙差異的“顯著”程度，首次提出“顯性差異”與“隱性差異”的概念，前者包含同名異實、異名同實、一方特有詞等，而後者則指兩岸詞語在義項、色彩、搭配、應用頻率、方言和異形等方面的差異。考察發現，在香港公務領域“款”可計量“藥物義”的名詞，使用成熟、穩定。相較於此，通用中文使用“款”計量藥物義名詞的頻率較低。

- (51) 醫院翻查紀錄顯示，事件涉及一名急症科醫生，懷疑過去一段時間曾多次向數名病人處方包括兩款受《危險藥物條例》管制的藥物，有關藥物的劑量及處方日數均出現不尋常紀錄，而該數名病人相信是醫生的家人。（新聞公報 2022 年 11 月 10 日）
- (52) 去年，當局撥款資助香港大學研發一款由本港首創而副作用較少的 2019 冠狀病毒病（COVID-19）噴鼻式疫苗（研發項目），但至今只聞樓梯響。（新聞公報 2022 年 11 月 30 日）
- (53) 另外，我們今天亦在這裏設有流動疫苗接種站，破天荒第一次在同一個接種站提供五款不同的新冠疫苗。（新聞公報 2022 年 12 月 3 日）
- (54) 這款配方已獲當局認可緊急使用，適合年滿六個月但未滿五歲的幼童。（新聞速遞 2022 年 11 月 3 日）
- (55) 私營醫療機構已經可以直接向有關藥廠訂購兩款新冠口服藥物，即帕克斯洛維德（Paxlovid）及莫納皮拉韋（Molnupiravir）這兩款抗病毒藥物，供「非符合資格人士」使用。（新聞公報 2023 年 1 月 5 日）
- (56) 政府亦已加強有關使用「撲熱息痛」的公眾教育。本港現時有 756 款已註冊的藥劑製品含「撲熱息痛」成分，其中 684 款屬一般售賣成藥（即購買時無需醫生處方）。（新聞公報 2023 年 1 月 13 日）

從上述舉例可以看到，用“款”稱量的“藥物”“疫苗”“新冠疫苗”“新冠口服液”“抗病毒藥物”“配方”“藥劑製品”分別出現在 2022 年到 2023 年不等的月份，這說明港式中文使用量詞“款”計量“藥物義”名詞並非偶然或者是臨時組合，而是一種穩定的搭配。港式中文裏還可用“劑”來計量疫苗。但是通用中文裏計量“藥物義”的名詞通常是不用“款”的。如《現代漢語八百詞》羅列了名詞“藥”的量詞，分別為副、服、劑、味、丸（以上中藥）片、粒（以上片劑）。這是以“藥”的包裝單位來計量的。我們在 CCL 語料庫中輸入“藥物”和“疫苗”隨機抽查了一些用例，發現幾乎都是用“種”這個量詞來稱量。

不過 CCL 語料庫並不能展示一個詞語即時最新的使用情況，我們又通過人民日報圖文資料庫（1949.1.1–2023.6.21）檢索了“款+藥物”“款+疫苗”分別得到有效用例 50 條、12 條。這個數據表明，通用中文“款”計量“藥物”是個別現象，並

不常見。“款+疫苗”的組合從數量上不好做判斷，由此我們檢索了“劑+疫苗”的使用情況，共計得到了 322 條使用條例，時間覆蓋了 1981 年到 2023 年。且人民日報圖文資料庫顯示“款+疫苗”這個組合有 49 條都是出現在 2020 年以後，其中的“疫苗”多是有關“新冠疫苗”的研發。可見，比起“款”，通用中文裏使用“劑”計量“疫苗”更常見。且由“款”多計量與新冠疫苗有關的“疫苗”可知，通用中文的量詞“款”更突出“新式”的語義特徵，這也是符合我們前文梳理的“款”多用於計量含有“新式義”名詞的使用範圍的。

據此，我們可以得出結論：港式中文“款”計量藥物義名詞更突出“分類”的語義特徵，而在通用中文裏小範圍計量“疫苗”等名詞，是突出其“新式”的語義特徵。在計量藥物義的名詞上，兩者出現了使用頻率的不同，這是一種隱性差異。

第二，所計量的名詞在通用中文裏有固定的搭配量詞。

港式中文量詞“款”還可計量一些在通用中文裏已有固定量詞搭配的名詞。

- (57) 由一九九九年，每年製作兩款具教育意義的資料套，派發給市民大眾。  
(2001 施政方針，第 12 頁)
- (58) 香港海關今日（十一月三日）呼籲市民馬上停用兩款水銀含量超標的美白潤膚霜。（新聞公報 2022 年 11 月 3 日）
- (59) 食物環境衛生署食物安全中心（中心）今日（十一月十四日）呼籲市民不要食用一款進口章魚，因為有關產品金屬雜質鎘含量超出法例標準。（新聞公報 2022 年 11 月 14 日）
- (60) 入境事務處（入境處）今日（一月四日）宣佈，凡於一九五四年或之前出生的舊款智能身份證持有人須於二〇二三年一月十四日（星期六）或之前……  
(新聞公報 2023 年 1 月 4 日)
- (61) 製造商又發現，有關問題或影響另外三款使用同款固定方法並曾供應香港的手術燈（新聞速遞 2023 年 2 月 25 日）
- (62) 圖書館最近添置了一批新書，除了最新版的《△△詞典》及多款語文參考書外，也有古典小說、本地名家散文集……（公文寫作手冊）

在通用中文裏（57）–（59）、（61）（62）用“種”，（60）用“版”，但是少見與量詞“款”搭配。其中“資料套”“潤膚霜”“章魚”“圍巾”“身份證”“方法”“參考書”前都有修飾語或者限定成分。這些成分都有一個共同的語義功能，即區分性。我們找到的這些例子都是僅有一例，從數量上來看似乎是“款”的臨時用法。不過，這種臨時用法仍然是突出了港式中文量詞“款”的分類功能，淡化了通用中文裏的“新式義”和“技術義”。

### 3.3. 與通用中文產生差異的原因

刁晏斌(2006)通過考察傳統國語“支”等量詞,認為此期名量搭配尚不固定,自由度較大。名量詞與名詞之間是一種雙向選擇、制約與反制約的關係。港式中文量詞“款”的選擇權利似乎大於名詞的制約,所以有了一些“出格”現象,較高頻率地選擇了“疫苗”等藥物義名詞,還臨時計量一些在通用中文裏已有固定量詞搭配的名詞,這就是與通用中文的不同所在。

通過詳細考察,量詞“款”在港式中文和通用中文的使用出現一些差異,是與早期國語的“款式”有密切聯繫。

語料顯示,早期國語時期量詞“款”並未出現新的可計量的對象。但是我們前文談到,“款式”所搭配的成分在早期國語時期極大地豐富了起來,是這一詞後來語法化為量詞的一個重要動因。這個時期的“款式”含有兩個相對對立的語義特徵 [+正式義][種類義]和 [+非正式義][可觀性],有兩個相對應的感情色彩即 [+嚴肅性]和 [+非嚴肅性]。

改革開放以後,隨著大量電子產品、家電以及交通工具的使用,通用中文量詞“款”更傾向於選擇這些新興事物所指稱的名詞,從頻次來看,這些名詞與量詞“款”彼此互相選擇,互相制約,語義上隱含有 [新式義]和 [技術性],這種搭配趨於穩定和成熟。由此看來,通用中文量詞“款”在受早期國語“款式”語法化的過程中,偏向於繼承了“款式”的 [+非正式義]和 [+可觀性],情感色彩上不再那麼鄭重,隱含 [+非嚴肅性]。

相較於通用中文,港式中文量詞“款”有一些“出格”的搭配,即傾向於選擇“藥物義”的名詞,以及臨時計量一些在通用中文裏已經有固定量詞的名詞。相比起量詞“款”在通用中文裏表達“新式義”,港式中文量詞“款”更傾向於表達“種類義”。這是在語法化為量詞時偏向於繼承早期國語“款式”的 [+種類]語義特徵,更趨向於種類量詞。所以其選擇的權利似乎是大於名詞的制約。

## 4. 結語

刁晏斌(2023):“就‘前’而言,最主要、最核心的問題就是現代漢語是怎樣一路走來的,即在一百年間她循著怎樣的路徑發展到今天。”立足於“現代漢語一路怎樣走來”,從“款”如何語法化為量詞為切入點,梳理其歷時演變,發現在早期國語這個分叉口,通用中文與港式中文因繼承“款式”語義特徵時的側重點不同,由此出現了一些差異。這種屬於同根生,而從早期國語開始,即在這一百年間的發展過程中又產生了一些差異。屬實展示了現代漢語是循著怎樣的路徑發展到今天的。文章梳理量詞“款”正是提供了這樣一個語言事實和研究思路。

## 鳴謝

基金項目：國家語委“十三五”科研規劃2020年度重大項目“港澳地區國家通用語言文字推廣普及研究”（ZDA135-14）、2021年度國家社會科學基金重點項目“港澳地區多語多文制的歷史與現狀研究”（21AYY009）。陝西師範大學2022年度中國語言文學學科科教協同育人科研項目“港澳地區國家通用語言文字推廣普及研究”（2022KJXTB07）。

《中國語文通訊》兩位匿名評審專家提供了非常寶貴的修改意見和建議，謹致謝忱！

## 參考文獻

- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2006. *Xiandai Hanyushi Gailun* 現代漢語史概論 Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社。
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2012. “Gangshi Zhongwen” yu zaoqi Xiandai Hanyu “港式中文”與早期現代漢語 *Shanxi Daxue Xuebao*, zhexue shehuikexue ban 山西大學學報（哲學社會科學版）1. 49–53.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2023. Bainian Xiandai Hanyu fazhan de huigu yu qianzhan 百年現代漢語發展的回顧與前瞻 *Beijing Shifan Daxue Xuebao*, shehuikexue ban 北京師範大學學報（社會科學版）2. 25–38.
- Dong, Zhiqiao (董志翹). 2009. Shi ciyi zhanran, haishi tongyi fuyong? Yi Hanyi Fodian zhong cihui weili 是詞義沾染，還是同義復用？——以漢譯佛典中詞彙為例 *Shanxi Shifan Daxue Xuebao*, zhexue shehuikexue ban 陝西師範大學學報（哲學社會科學版）3. 112–117.
- Guo, Xianzhen (郭先珍). 2002. *Xiandai Hanyu Liangci Yongfa Cidian* 現代漢語量詞用法詞典 Beijing: Yuwen Chubanshe 北京：語文出版社。
- He, Jie (何傑). 2000. *Xiandai Hanyu Liangci Yanjiu* 現代漢語量詞研究 Beijing: Minzu Chubanshe 北京：民族出版社。
- Li, Xingjian (李行健). 2013. Liang'an chayici zairenshi 兩岸差異詞再認識 *Beihua Daxue Xuebao*, shehuikexue ban 北華大學學報（社會科學版）6. 4–8.
- Shao, Jingmin (邵敬敏). 1996. Dongliangci de yuyi fenxi jiqi yu dongci de xuanze guanxi 動量詞的語義分析及其與動詞的選擇關係 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 2. 100–109.
- Tian, Xiaolin (田小琳). 2021. *Quanqiu Huayu Yufa: Xianggang Juan* 全球華語語法·香港卷 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Xu, Shen (許慎). 2015. *Zhuyinban Shuowen Jiezi* 注音版說文解字, collated by Xuan Xu et al. (徐鉉等校定), annotated by Yuruo (愚若). Beijing: Zhonghua Shuju 北京：中華書局。
- Zhongguo Shehuikexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 2016. *Xiandai Hanyu Cidian*, diqi ban 現代漢語詞典（第7版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Zhu, Dexi (朱德熙). 1982. *Yufa Jiangyi* 語法講義 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Zhuang, Huijie (莊卉潔). 2021. Hanyu liangci “zong” de chansheng he lishi yanbian 漢語量詞“宗”的產生和歷時演變 *Xiandai Yuwen* 現代語文 10. 30–36.



## The Origin of the Quantifier *Kuan* 款 and Its Special Use in Hong Kong's Public Service Field

Wen Ren

Shaanxi Normal University

### Abstract

Based on a historical analysis, this article argues that the quantifier *kuan* 款 is derived from the two nominal meanings of the word *kuan*: *tiaokuan* 條款 'clause' and *kuanshi* 款式 'style'. Hong Kong Chinese, particularly in the public service field, shows some implicit differences in the usage of the quantifier *kuan* compared to general Chinese. This is attributed to the fact that in the former, the quantifier *kuan* tends to inherit the 'new style' meaning of *kuanshi* from earlier Mandarin, while in the latter it tends to retain the meaning of 'variety'. By tracing the evolution of the quantifier *kuan* through this whole chain, this study provides linguistic evidence on how the Chinese language has evolved over the past century and offers insights for further research.

### Keywords

quantifier *kuan* 款, grammaticalization motivation, special use in Hong Kong's public service field, linguistic evidence

通訊地址：西安 長安區 陝西師範大學 文學院

電郵地址：2452401663@qq.com

收到稿件日期：2024年1月18日

邀請修改日期：2024年5月16日

收到改稿日期：2024年5月25日

接受稿件日期：2024年5月29日

刊登稿件日期：2024年7月31日

